

¡ CANTEMOS !

¡ CANTEMOS !

Lateinamerikanische Lieder
für den Musikunterricht
Klasse 3 bis 10

geeignet für
Klassenstufe 3 bis 10



Mildenerger

¡ CANTEMOS !

Lateinamerikanische Lieder
für den Musikunterricht
Klasse 3 bis 10



¡ CANTEMOS !

Lateinamerikanische Lieder für den
Musikunterricht Klasse 3 bis 10
Play-Back-Version



Mildenerger

Bestell-Nr. 1805



Mildenerger Verlag

Im Lehbühl 6 • 77652 Offenburg • Telefon 07 81 / 91 70 - 0 • Telefax 07 81 / 91 70 - 50
www.mildenerger-verlag.de • E-Mail: info@mildenerger-verlag.de



¡CANTEMOS!

von Wolfgang Junge

24 lateinamerikanische Lieder
für den Musikunterricht in den Klassen 3 bis 10

In Lateinamerika wird viel und gerne gesungen. Dabei sitzen oft Kinder, Jugendliche und Erwachsene zusammen und singen gemeinsam ganz unterschiedliche Lieder: traditionelle Lieder, Spaßlieder, ältere Lieder, Kinderlieder, moderne „Hits“ usw.

Dieser Querschnitt spiegelt sich in den 24 Liedern dieser Mappe wider. Es gibt Lieder für jede Altersstufe und von unterschiedlichem Schwierigkeitsgrad.



OJOS AZULES
Blau Augen
Trad. aus Bolivien

Lied 16

1. Ojos azules, no lores, no lores ni te enamores.
2. Tú me juras, quereme, quereme toda la vida.
3. No pasaran dos, tres días ni me dejas y te alejas.

4. Ochos azules, no jorés, no jorés ni te enamores.
5. Joraris cuando me vaya, cuando remedio ya no haya.
6. Tú me juraste, quereme, quereme toda la vida.
7. Tú me juraste, quereme, quereme toda la vida.
8. No pasaran dos, tres días ni me dejas y te alejas.

TEXT UND LAUTLEITUNG

Ojos azules, no lores, no lores ni te enamores.
Ojos azules, no lores, no lores ni te enamores.
Lloraras cuando me vaya, cuando remedio ya no haya.
Tú me juraste, quereme, quereme toda la vida.
Tú me juraste, quereme, quereme toda la vida.
No pasaran dos, tres días ni me dejas y te alejas.

ochos azules, no jorés, no jorés ni te enamores.
ochos azules, no jorés, no jorés ni te enamores.
Joraris cuando me vaya, cuando remedio ya no haya.
Tú me juraste, quereme, quereme toda la vida.
Tú me juraste, quereme, quereme toda la vida.
No pasaran dos, tres días ni me dejas y te alejas.

SINNGEMÄSSE ÜBERSETZUNG

Weist nicht, blaue Augen, aber verliert dich auch nicht. Denn wenn ich deshalb endgültig gehe, werdest du sehr weinen.
Du hast mir geschworen, mich ein ganzes Leben lang zu lieben. Kaum sind zwei, drei Tage vergangen, verlässt du mich und gehst.

© 2004 Mildenberger Verlag

Lied: Ojos Azules

OJOS AZULES

ANMERKUNGEN ZUM LIED

„Ojos azules“ ist ein mündlich überliefertes Lied aus Bolivien. Die Harmonik und vor allem aber der Trost-Rhythmus (Trost, tröst, traba) sind typisch für viele aus dem Andenhochland (Bolivien, Nordchile, Peru) stammende Lieder.

Allerdings wird „Ojos azules“ im Gegensatz zu den meisten Trost eher langsam und leise gesungen und gespielt.

ZU DER LIEDEGESTALTUNG

Alle Instrumente sollten leise gespielt werden. Die Gitarre wird gezupft.

Die Rhythmusinstrumente (kleine Besetzung) spielen im Hintergrund. Sie können eventuell auch nacheinander einsetzen. Die Handtrommel und der Bombolite Paque übernehmen den Trost-Rhythmus.

Handtrommel: x = Fingerkappen am Holzrahmen, Schöchel mit dem Daumen auf dem Fell
Bombolite Paque: x = Mit dem Holzschlägel betont auf dem Holzrahmen, Schöchel mit dem Leder-Schlägel leise auf dem Fell

© 2004 Mildenberger Verlag

OJOS AZULES

Bongo/Paake:

15-Tr.:

Cabus:

Ra:

Bombolite Paque:

Die Flötenstimme bietet sich für ein Zwischenspiel an:

Flöte 1:

Flöte 2:

Fl. 1:

Fl. 2:

© 2004 Mildenberger Verlag

MARÍA ISABEL

SINGEGEMÄSSE ÜBERSETZUNG

- Der Strand war menschenleer.
Das Meer badete deine Haut.
Ich sang mit meiner Gitarre,
für dich, María Isabel.
Tschü ri ...
- Im Sand schrieb ich deinen Namen.
Dann wischte ich ihn wieder weg,
damit niemand darauf tritt.
María Isabel.
Nimm ...
Tschü ri ...
- Der Mond ging über
den Wellen des Meeres auf.
Ich war eifersüchtig wegen deiner Augen
und deines Blickes.
Nimm ...
Tschü ri ...

ANMERKUNGEN ZUM LIED

„María Isabel“ war einer der großen Hits des Sängers José Feliciano. Mittlerweile ist dieses Lied ein „Evergreen“ in ganz Lateinamerika. „María Isabel“ wird in schnellem Tempo und schwungvoll gesungen. Im Refrain kann eine Gruppe eine 2. Stimme dazu singen, in Terz-Parallelen.



- D = Daumen in Pfeilrichtung über die Saiten streichen
F = Die Hand, von der Faust ausgehend, öffnen. Dadurch schlagen die Finger die Saiten an. Anschließend rasch mit dem Handballen abbläpfen.
Z = Zeigefinger in Pfeilrichtung über die Saiten streichen

© 2004 Volkswagen Verlag

Die Begleitsätze sind so gestaltet, dass sie möglichst viel vom Charakter des Originals erkennen lassen, z. B. typische Rhythmen (Trote, Cueca, Cachimbo), Melodie-linien und Klangeigenschaften der Instrumente.

Gleichzeitig werden schulische Voraussetzungen, wie z. B. Spielfertigkeit der Schüler und Ausstattung mit Instrumenten an allgemein bildenden Schulen, berücksichtigt.



Lied: Maria Isabel

Besonders gut klingen die Lieder, wenn sie in der Originalsprache gesungen werden. Lehrer und Schüler ohne Spanischkenntnisse können die Texte sehr leicht mit Hilfe der Lauttexte erlernen. Zu jedem Lied gibt es auch eine sinngemäße Textübersetzung ins Deutsche.

MARÍA ISABEL
TEXT UND LAUTTEXT

| | |
|--|--|
| 1. La playa estaba desierta. El mar bañaba tu piel. Cantando con mi guitarra para ti, María Isabel. | 2a La playa estaba desi... El mar bañaba tu pi... Cantando con mi guitarra para ti, María Isabel. |
| 2a Coge tu sombrero y pónstelo, vamos a la playa caliente el sol. Chi ri bi ri bi, po nom poom poom, chi ri bi ri bi, po nom poom poom, chi ri bi ri bi, po nom poom poom. | 2a Koche tu sombrero y ponstelo, vamos a la playa kañ, esta el sol. Tschü ri ... |
| 2. En la arena escribí tu nombre. Y luego yo lo borré. Para que nadie pisara tu nombre, María Isabel. Coge ... Chi ri ... | 2a En la arena escribí tu nombre. I luego yo lo borré. Para ke nadie pisara tu nombre, María Isabel. Koche ... Tschü ri ... |
| 3. La luna fue caminando junto a las olas del mar. Tenía celos de tus ojos y tu forma de mirar. Coge ... Chi ri ... | 2a La luna fue caminando chunto a las olas del mar. Tenía celos de tus ochos i tu forma de mirar. Koche ... Tschü ri |



Wolfgang Junge wurde in Chile geboren und lebte dort bis 1977. Seit dem Studium arbeitet er an einer Grundschule in Berlin als Musiklehrer. Seit 1993 ist er als Fachseminarleiter für Musik tätig.

Wolfgang Junge leitet zahlreiche Fortbildungen in Berlin, Brandenburg und Niedersachsen und führt Seminare in Santiago de Chile durch. Er betreut Internet-Plattformen, arbeitet als Gutachter und veröffentlicht regelmäßig in Fachzeitschriften und Fachbüchern.

2004 erschien **I CANTEMOS!** – lateinamerikanische Lieder für den Musikunterricht.

MARÍA ISABEL Lied 1

Text und Musik:
José Montero Luis Moreno

La playa estaba desierta. El mar bañaba tu piel. Cantando con mi guitarra para ti, María Isabel.

La playa estaba desi... El mar bañaba tu pi... Cantando con mi guitarra para ti, María Isabel.

Coge tu sombrero y pónstelo, vamos a la playa caliente el sol. Chi ri bi ri bi, po nom poom poom, chi ri bi ri bi, po nom poom poom, chi ri bi ri bi, po nom poom poom.

Koche tu sombrero y ponstelo, vamos a la playa kañ, esta el sol. Tschü ri ...

En la arena escribí tu nombre. Y luego yo lo borré. Para que nadie pisara tu nombre, María Isabel. Coge ... Chi ri ...

En la arena escribí tu nombre. I luego yo lo borré. Para ke nadie pisara tu nombre, María Isabel. Koche ... Tschü ri ...

La luna fue caminando junto a las olas del mar. Tenía celos de tus ojos y tu forma de mirar. Coge ... Chi ri ...

La luna fue caminando chunto a las olas del mar. Tenía celos de tus ochos i tu forma de mirar. Koche ... Tschü ri

© 2004 Volkswagen Verlag

Antwort

Meine Mildenberger-Kundennummer:

Mildenberger Verlag GmbH
 Bestellservice
 Postfach 20 20
 77610 Offenburg



Bitte senden Sie uns gemäß Ihren aktuellen Abgabebedingungen:

| Menge | Bestellnummer | | | | | | | | Kurztitel |
|-------|---------------|---|---|---|---|---|---|---|--|
| | 5 | 7 | 0 | 0 | - | 2 | 0 | 0 | „iCantemos!“, Ringbuch, 92 S. |
| | 5 | 7 | 0 | 0 | - | 2 | 0 | 1 | „iCantemos!“, 1 CD, 24 Lieder in Originalsprache |
| | 5 | 7 | 0 | 0 | - | 2 | 0 | 2 | „iCantemos!“ 1 CD, 24 Lieder, Play-back-Version |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |

Bitte entnehmen Sie die derzeit gültigen Preise unserer Homepage.

Privatadresse

Vorname:

Name:

Straße:

PLZ / Ort:

Telefon:

E-Mail:

Schuladresse

Name:

Straße:

PLZ / Ort:

Telefon:

Lieferung und Rechnung:

an meine Privatanschrift an meine Schulanschrift

Ich bin (z.B. Rektor/in, Fachleiter/in, Lehrer/in, Referendar/in):

Fachberater/in, Seminarleiter/in; Fächer:



Datum

Unterschrift

Schulstempel/Seminarstempel:

(Ihre Daten werden nur für unseren internen Gebrauch gespeichert.)